

Арсланова Алина Ильгизовна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКОЙ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

В данной статье рассматривается проблема отрицательной оценки во фразеологических единицах английского и немецкого языков. Фразеологизмы, отобранные из различных лексикографических источников, были квалифицированы по группам в соответствии с отраженными в них негативными признаками, характеризующими человека. В статье приводится анализ фразеологических единиц со значением "вспыльчивость".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/10/3.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/10/3.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 19-21. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/10/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/10/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Абашев В. В.** Город Пермь: смысловые структуры и культурные практики. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2009. 199 с.
2. **Абашев В. В.** Пермь как текст. Пермь в русской культуре и литературе XX века. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2000. 404 с.
3. **Анциферов Н. П.** Душа Петербурга. Петроград: Издательство Брокгауз и Ефрон, 1922. 227 с.
4. **Брио В.** Поэзия и поэтика города *Wilno – Vilnius*. М.: Новое литературное обозрение, 2008. 264 с.
5. **Гаврилина Л. М.** Символическое пространство «калининградского текста» // Вестник Томского государственного университета. История. 2012. № 2. С. 66-72.
6. **Клочкова Ю. В.** Образ Екатеринбурга / Свердловска в русской литературе (XVIII – середина XX в.): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006. 23 с.
7. **Лотман Ю. М.** Символика Петербурга и проблемы семиотики города // Труды по знаковым системам. Тарту, 1984. Т. 18. С. 30-45.
8. **Люсый А. П.** Крымский текст в русской литературе. СПб.: Алетейя, 2003. 314 с.
9. **Маринина Ю. А.** Мифологизированный образ города во французской поэзии второй половины XIX века: от Бодлера к символистам. Н. Новгород, 2007. 207 с.
10. **Махаев В. Б.** Уездный ужас: образ русского провинциального города в художественной литературе 1860-1930-х гг. [Электронный ресурс]. URL: <http://marhdi.mrsu.ru/2009-1/pdf/3Махаев.pdf> (дата обращения: 02.06.2013).
11. **МиМТ: Москва и «московский текст» русской культуры:** сб. ст. / под ред. Г. С. Кнабе. М.: РГГУ, 1998. 380 с.
12. **Созина Е. К.** «Екатеринбургский текст» Натальи Смирновой // Урал. 2005. № 4. С. 220-225.
13. **Топоров В. Н.** Петербургский текст русской литературы: избранные труды. СПб.: Искусство – СПб, 2003. 616 с.
14. **Топоров В. Н.** *Vilnius, Wilno*, Вильна: город и миф // Балто-славянские этнолингвистические контакты. М.: Наука, 1980. С. 3-71.
15. **Трушина Л. Е.** Образ города и городской среды. СПб., 2000. 205 с.
16. **Шибанов В. Л.** Ос. Ижевск: Инвожо, 2003. 56 с.
17. **Эртнер Е. Н.** Феноменология провинции в русской прозе конца XIX – начала XX века. Тюмень, 2005. 211 с.

## IMAGE OF IZHEVSK IN POETRY OF VIKTOR SHIBANOV

**Arzamazov Aleksei Andreevich**, Ph. D. in Philology  
*Udmurt Institute of History, Language and Literature*  
*Ural Branch of Russian Academy of Sciences*  
 arzami@rambler.ru

The article considers the image of Izhevsk in the poetic works of Viktor Shibanov, who is a brilliant representative of the Udmurt ethnofuturistic trend. The figurative, psychological, social-political contexts of national poetic urbanism are revealed by the analysis of one idiostyle. It is obvious that Izhevsk in the Udmurt literature at the turn of the centuries became a key literary symbol in the artistic perception, synthesizing the Udmurt mythological ideas, author's imagination and the reality of urban existence in the 1990s.

*Key words and phrases:* image of Izhevsk; urban code; «rhetoric of era»; idiostyle; Udmurt ethnofuturism.

УДК 81.111

## Филологические науки

*В данной статье рассматривается проблема отрицательной оценки во фразеологических единицах английского и немецкого языков. Фразеологизмы, отобранные из различных лексикографических источников, были квалифицированы по группам в соответствии с отраженными в них негативными признаками, характеризующими человека. В статье приводится анализ фразеологических единиц со значением «вспыльчивость».*

*Ключевые слова и фразы:* отрицательная оценка; фразеологические единицы; лингвокультурология; контрастная фразеология; фразеография.

**Арсланова Алина Ильгизовна**

*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы*  
 alinaarlanova@yandex.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКОЙ  
 ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Наше исследование посвящено исследованию фразеологических единиц (далее – ФЕ) английского и немецкого языков, относящихся к описанию характера человека.

Фразеологизмы часто используются для характеристики объекта и несут в себе оценочность (положительную, отрицательную или нейтральную). Человек рассматривает предмет, сравнивая его с тем, что, по его мнению, представляет собой стандарт. Если что-то отклоняется от него в худшую сторону, оно несёт

в себе отрицательную окраску. Система ценностей, установленная в обществе, является ориентиром в определении того, соответствует ли объект нормам или нет.

А. В. Кунин, а также М. С. Ретунская в своих работах пишут, что в языке превалируют ФЕ с отрицательной оценкой. Это можно объяснить тем, что реакция людей на отрицательные явления более острая, а также в стрессовых ситуациях, которые характеризуются негативно и возникают неожиданно, человек стремится использовать готовые речевые формы и устойчивые словосочетания [1, с. 51].

Сопоставительные исследования языковых явлений в области фразеологии привлекают к себе внимание современных учёных в связи с необходимостью выявления сфер соприкосновения различных языков, а это позволяет выделить общие черты быта, культуры, истории и психологии народов [4].

В результате проведенного исследования был проанализирован корпус ФЕ английского (около 1000) и немецкого языков (около 1000) с отрицательной оценкой человека, составленный методом сплошной выборки из словарей и сборников по английской и немецкой фразеологии. Фразеологизмы были определены в группы в соответствии с негативной характеристикой, отраженной в них. Было выделено 80 основных категорий: безумство, безразличие, безжалостность, безответственность, беспомощность, бесхарактерность, болтливость, вспыльчивость, вялость (инертность), глупость, гордыня (высокомерие), грубость, дерзость (нахальство), дурная репутация, дурное влияние на окружающих, дурное настроение, завистливость, занудство, заурядность, злословие, жестокость, иждивенчество, избалованность, изворотливость, извращенность, коварность, легкомысленность, ленивость, лживость, лицемерие, льстивость, любопытство, корыстность, медлительность, мелочность, мечтательность, мрачность, мстительность, назойливость, неблагодарность, недалекость, незадачливость, нервозность, неряшливость, неуклюжесть, невежество, непригодность (беспольность), нерешительность, нежелание следовать закону, незначительность, ненадежность (склонность к предательству, сомнительность), неопытность, невезучесть, отвратительность, отсталость (косность), отсутствие профессионализма, пессимистичность, плохое влияние, плохой внешний вид, подражательство (плагиат), похотливость (извращенность), предмет насмешек, пренебрежительность, преступность, пьянство, рассеянность, расточительство, сварливость, скандальность, скупость, старость, странность характера (чужаковость), трусость, тяжелый характер, упрямство, хитрость, хвастливость, эгоизм. Самыми многочисленными явились группы – «вспыльчивость», «безумие», «глупость». В данной статье мы рассмотрим группу ФЕ со значением «вспыльчивость, ярость, неумение держать себя в руках».

Категория, в которую включены ФЕ со значением «вспыльчивость, раздражительность, ярость», насчитывает 76 примеров немецких и 61 пример английских ФЕ (8% и 6% соответственно от общего числа отобранных фразеологизмов).

С точки зрения аспектной и функционально-смысловой соотнесенности между ФЕ английского и немецкого языков, были выделены следующие качественные типы:

(1) тождество, полное совпадение аспектной организации и совокупного значения большей части ФЕ [2, с. 9]. К примеру, *rot sehen* и *see red* – рассвирепеть, озвереть, прийти в ярость; *Amok laufen* и *run amok* (или *atuck*) – прийти в ярость, бешенство, буйствовать; *die Haltung verlieren* и *lose one's temper* – потерять самообладание, контроль над собой;

(2) лексическая вариативность, или структурная синонимия, т.е. полное совпадение совокупного значения и синтаксической организации при неполном тождестве компонентного состава [Там же]. Например, *in die Luft gehen* – вспылить, вскипеть, взорваться и *be (get или go) up in the air* – выйти из себя, взбеситься, взорваться;

(3) идеографическая синонимия, т.е. неполное тождество совокупного сигнификативного значения (безотносительно к аспектному тождеству за счет наличия особых семантических признаков у ФЕ) [Там же]. К примеру, *das Blut kochte j-m in den Adern* – кто-либо весь вскипел (гневом или негодованием) и *one's blood is up* – он (она и т.д.) вышел (вышла) из себя (*ср.* кровь кипит в жилах).

ФЕ в своём составе содержат:

– компоненты-цветообозначения в немецком языке чаще, чем в английском (*rot sehen* – (рас)свирепеть, (о)звереть; *sich grün und gelb ärgern* – быть вне себя, беситься, лопаться от злости; *mit hochroten Köpfen einander gegenüberstehen* – разгорячиться, распасться / *see red* – прийти в ярость, рассвирепеть);

– зооморфные сравнения (*wie ein angeschossener Eber toben* – взбешённый, разъярённый / *(as) fierce as a tiger (as a bull in fits)* – свирепый, как тигр (как разъярённый бык); *as mad as a hornet, as a wet hen; as mad as a cut snake* – взбешённый, рассвирепевший);

– соматизмы (*das Blut kochte j-m in den Adern* – кто-либо весь вскипел гневом или негодованием; *die Galle läuft j-m über (kommt j-m hoch)* – кем-либо овладевает ярость; *sich (D) das Herz aus dem Leibe ärgern* – лопаться со злости (или от гнева); *eine Wut im Balg haben* – лопаться от злости, беситься; *eine Wut (или Mordswut) im Bauch haben* – лопаться от злости / *get (put, редк. set) smb.'s (или one's) back up* – рассердить(ся), разозлить(ся); *get (или have) one's (или smb.'s) blood up* – разгорячиться, выйти из себя; *get smb. up on his ears* (т.ж. *put или set smb. on his ear*) – привести кого-либо в бешенство, в ярость; *a hot head* – горячая голова);

– пространственные обозначения, передающие выход за определенные рамки (*aufßer sich geraten* – выходить из себя; *aus der Haut fahren* – выйти из себя / *go over the edge; go off (at) the deep end* – потерять самообладание), направление «вверх» (*in die Luft gehen* – взорваться, вспылить; *in die Höhe gehen* – вспылить, вскипеть / *hit the ceiling* – прийти в ярость, бешенство; *one's monkey is up* – он (она и т.д.) в ярости).

В немецких ФЕ часто употребляются глаголы со значением «волноваться, раздражаться, злиться, бушевать», такие как «*ärgern, aufregen, erregen, toben, rasen*», существительные «*der Ärger*» (злость), «*die Wut*»,

«*der Zorn*» (ярость) и реже прилагательное «*wütend*» (яростный). К примеру, *sich über jeden Quark aufregen* – раздражаться из-за каждого пустяка; *wütend sein (toben, rasen) wie ein Berserker* – неустовствовать, разъяряться; *einen Bauch voll Zorn (или Wut) haben* – лопаться от гнева; *vor Ärger (или Wut) (fast) platzen* – лопаться от злости. В английских ФЕ, используются прилагательные «*crazy*», «*mad*», «*fierce*», «*hot*», «*crook*», а также глаголы выражающие перемену состояния «*get, go, lose*». Например, *(as) fierce as a tiger* – свирепый, как тигр; *as mad as a meat(-)axe* – взбешенный; *go crook* – рассердиться, прийти в ярость; *hot under the collar* – рассерженный, взбешенный; *get one's hair off* – рассердиться; *lose one's shirt* – выйти из себя. В некоторых фразеологизмах употребляется глагол «*fly*», который передает стремительность и резкость смены настроения: *fly into a passion (или rage)* – сильно рассердиться, разозлиться; *fly (или go) off the handle* – вспылить, потерять самообладание; *fly (или get) into a tantrum* – вспылить, прийти в бешенство; *fly (или get) into a temper* – выйти из себя.

Во многих ФЕ описывается внешний вид и действия, характерные для людей и животных, теряющих над собой контроль: скрежет зубов, пена у рта; рассерженное животное встает на дыбы, ошетиливается, у него вздымается холка и т.п. (*j-m schwillt der Kamm* – кто-либо мгновенно закипает (от злости); *j-m gehen die Pferde durch* – кто-либо легко срывается, теряет власть над собой; *in die Kandare beißen* – закусывать удила, распалиться / *foam at the mouth* – прийти в бешенство, ярость; *get up on one's hind legs* – прийти в ярость; *have one's hackles up* – разозлиться, выйти из себя).

Все эти элементы в составе ФЕ дают возможность наиболее ярко представить и описать человека в состоянии гнева и ярости. Люди в состоянии ярости теряют над собой контроль, что часто влечет за собой необдуманные поступки, поэтому вспыльчивость и раздражительность получают отрицательную оценку в языке.

Вероятно, можно объяснить многочисленность групп со значениями «вспыльчивость, глупость и безумство» тем, что в них характеризуются человек, чье поведение отклоняется от нормы и отличается отсутствием обдуманности, рациональности в действиях.

Рациональность становится для западного человека источником, из которого он безошибочно познает мир и пытается господствовать над ним. Утверждение избранности у каждого отдельного человека основывается на методическом контролировании своего поведения [3, с. 15]. Человек стремится руководствоваться здравым смыслом во всех сферах деятельности. Люди, отличающиеся глупостью, вспыльчивостью и безумием, не контролируют своё поведение и часто причиняют неудобства окружающим, именно поэтому такие черты оцениваются отрицательно.

На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

- отрицательные характеристики, отраженные во ФЕ английского и немецкого языков, очень разнообразны. В основном критике подвергаются одни и те же черты, такие как глупость, злость, безрассудство, высокомерие и т.д.;
- самые многочисленные группы в корпусах отобранных ФЕ английского и немецкого языков составили фразеологизмы со значениями: «вспыльчивость, безумство, глупость»;
- можно объяснить популярность ФЕ со значением «вспыльчивость», «глупость» и «безумство» тем, что в них отражается иррациональное поведение, отличающееся необдуманностью. А здравый смысл имеет определяющее значение в оценивании роли человека в обществе, его полезности и конформности. Поскольку известно, что принятые в социуме ценности устанавливаются большинством, а то, что отклоняется от понятия нормы, несет отрицательную оценку»;
- рассмотренные фразеологизмы содержат зооморфизмы, соматизмы, компоненты цветообозначения, а также предлоги, указывающие на выход за рамки сдержанности, рациональности и здравого смысла.

#### Список литературы

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 942 с.
2. Сарян М. А. Сопоставительный семантико-лингвокультурологический анализ фразеологических единиц русского и английского языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2006. 25 с.
3. Шнайдер А. С. Онтологизация концепта «Zorn» фразеологическими средствами немецкого языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2012. 18 с.
4. <http://www.gramota.net/materials/1/2013/6/1.html>

#### PHRASEOLOGICAL UNITS WITH NEGATIVE PERSON EVALUATION IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

Arslanova Alina Il'gizovna

Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla  
alinaarslanova@yandex.ru

The article considers negative evaluation expressed by phraseological units in the English and German languages. Phraseological units extracted from different dictionaries were qualified into different groups according to those negative characteristics attributed to a person that they express. The author analyses phraseological units with a meaning «quick temper».

*Key words and phrases:* negative evaluation; phraseological units; cultural linguistics; contrastive phraseology; phraseography.